Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 6:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i domy pełne wszelkiego dobra, których nie wyposażałeś, i cysterny\* wykute, których nie wykuwałeś, winnice i oliwniki, których nie sadziłeś, a będziesz z nich jadł i nasycisz się,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | domy pełne wszelkich dóbr, których nie wyposażałeś, cysterny, których nie wykuwałeś, winnice i gaje oliwne, których nie sadziłeś, a jednak będziesz jadł z nich do syta, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wypełnione dobrami domy, których nie napełniałeś, i wykute studnie, których nie wykuwałeś, winnice i ogrody oliwne, których nie sadziłeś; gdy więc będziesz jadł do syta; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przytem domy pełne dóbr wszelakich, którycheś nie naprzątał, i studnie wykopane, którycheś nie kopał, winnice i oliwnice, którycheś nie sadził, a będziesz jadł, i najesz się: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i domy pełne wszystkich bogactw, którycheś nie zbudował, studnie, którycheś nie kopał, winnice i oliwnice, którycheś nie sadził, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | domy pełne wszelkich dóbr, których nie zbierałeś, wykopane studnie, których nie kopałeś, winnice i gaje oliwne, których nie sadziłeś, kiedy będziesz jadł i nasycisz się, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Domy, pełne wszelkich dóbr, których nie gromadziłeś, i wykute studnie, których nie wykuwałeś, winnice i sady oliwkowe, których nie sadziłeś, a jednak będziesz z nich jadł do syta, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i domy pełne wszelkiego dobra, którego nie gromadziłeś, i wykute cysterny, których nie wykuwałeś, winnice i gaje oliwne, których nie sadziłeś, a będziesz jadł i nasycisz się, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | domy pełne wszelakich dóbr, których nie gromadziłeś, wydrążone studnie, których nie kopałeś, winnice i drzewa oliwne, których nie sadziłeś. A ty, gdy będziesz jadł i już się nasycisz, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | domostwa pełne dóbr wszelakich, których nie gromadziłeś, i wydrążone studnie, których nie kopałeś, winnice i ogrody oliwne, których nie sadziłeś - gdy więc będziesz jadał do sytości, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | i domy pełne dobrych rzeczy, które nie ty napełniłeś, wyciosane cysterny, których nie wyciosałeś, winnice i drzewa oliwne, których nie zasadziłeś - i będziesz jadł, i nasycisz się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хати повні всіх дібр, яких ти не наповнив, криниці викопані, яких не викопав ти, виноградники і оливкові сади, яких ти не насадив, і поївши і наповнившись |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | domy pełne wszelakich dóbr, których nie napełniałeś i wyciosane studnie, których nie wyciosałeś; winnice i oliwnice, których nie sadziłeś a będziesz spożywał i się nasycisz; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i domy, których nie napełniałeś, pełne wszelkich dobrych rzeczy, i wykute cysterny, których nie wykuwałeś, winnice i drzewa oliwne, których nie sadziłeś – i będziesz jadł, i się nasycisz: |

1. 1) cysterny, ּבֹרֹות , lub: studnie. [↑](#footnote-ref-2)